

**THE COMPLETE SONGS
OF FRANZ SCHUBERT**

JOHN WUSTMAN, PIANIST

an Artist Series presentation of
INDIANA UNIVERSITY SOUTH BEND

Daniel Cohen, Chancellor

Lester C. Lamon, Vice Chancellor for Academic Affairs

Robert W. Demaree, Jr., Dean of the Arts

Eight o'clock

Saturday, February 5, 1994

Campus Auditorium

1993-1994 Season, Fourteenth Program





**The audience is respectfully requested
to withhold its applause until the
conclusion of the program.**

The use of recording or photographic devices at a concert in any auditorium of IUSB is forbidden. Eating, drinking or smoking at such events is also prohibited. Attendance by children under the age of responsible behavior is discouraged.



Shortly before Franz Peter Schubert's (1797-1828) death, the first section of his song cycle *Winterreise*, to the texts of Wilhelm Müller, was published in Vienna. A review in the *Wiener Allgemeine Theaterzeitung* of 29 March 1828 reads as follows: "Schubert has understood his poet with the kind of genius that is his own. His music is as naïve as the poet's expression; the emotions contained in the poems are as deeply reflected in the composer's own feelings, and these are so brought out in sound that none can sing or hear them without being touched to the heart."

The above statement can be applied to the bulk of the *Lieder* composed by this master of song. Song literally poured out of Schubert. For example, on 19 August 1815 he produced five songs to Goethe texts: *Der Rattenfänger*, *Der Schätzgräber*, *Bundeslied*, *An den Mond* and *Heidenröslein*. Such days were not atypical. Schubert's great innovation was the wedding of the music of the theater to the music of the folk in his 630 songs. In addition, he increased the role of the piano to that of an equal with the voice.

The 1993-94 season finds John Wustman and his Schubert class engaged in the fourth of a seven-year cycle devoted to the study and performance of all the songs of Schubert, in modified chronological order, culminating in January 1997, the 200th anniversary of the birth of the composer. Supported by the School of Music at the University of Illinois at Urbana-Champaign, where Mr. Wustman has been engaged since 1968, this historic series of concerts gives singers, pianists, and the general public the opportunity to examine minutely the miraculous songs of the acknowledged master of the genre.

— Thomas H. Schleis

THE COMPLETE SONGS OF FRANZ SCHUBERT

A seven year cycle

PROGRAM XVIII

February 5, 1994
Saturday 8:00 P.M.
IUSB

DIE SCHÖNE MÜLLERIN

Wilhelm Müller

Das Wandern
Wohin?
Halt!
Danksagung an den Bach
Am Feierabend
Der Neugierige
Ungeduld
Morgengruß
Des Müllers Blumen
Tränenregen
Mein!
Pause
Mit dem grünen Lautenbände
Der Jäger
Eifersucht und Stolz
Die liebe Farbe
Die böse Farbe
Trockne Blumen
Der Müller und der Bach
Des Baches Wiegenlied

Nathan Gunn, baritone
John Wustman, pianist

THE COMPLETE SONGS OF FRANZ SCHUBERT

This unique and historic series of Schubert song recitals has been designed by John Wustman as his personal observance of the approaching Schubert Bicentennial.

Franz (Peter) Schubert was born in the suburbs of Vienna on the last day of January 197 years ago. Three years hence, in 1997, the whole world will venerate his memory and his music in festival performances.

Much of that veneration will focus on the Schubert *lieder*, for his songs – and he wrote well over six hundred of them – reflect his fashioning and refining of a splendid, almost new form of aesthetic expression. "I work every morning," Schubert said of himself. "When I have finished one piece I begin another." (He finished eight, no less, *on a single day* in 1815, a year in which – in addition to other works – he composed 144 songs! He was only 18, yet each one he wrote that season was crafted with all the care and precision of a Rembrandt working over a miniature.) Concern for text always was central; among the poems he chose were 72 from Goethe and 46 from Schiller. By the time of his death (at 31, even younger than Mozart had been) Schubert had made of the German *Lied* a sophisticated, subtle art form. Certainly the Bicentennial to come will commemorate both that diligence and that mastery.

One doubts, however, that any other artist will undertake the task of celebration that John Wustman has set for himself – joyfully, to be sure – a part of which we share with him tonight: his intention is nothing less than *the live performance of every single Schubert song in a sequence of some thirty recitals spread over six years*. Not all of these evenings can be in South Bend: we hear tonight "Program XVIII" and anticipate a substantial share of his other Schubert Series recitals in the years to come. We are confident both the music and the artists will justify this unparalleled tribute.

RWD

JOHN WUSTMAN

Distinguished as accompanist, coach, and teacher, John Wustman has appeared in recital with Elizabeth Schwarzkopf, Birgit Nilsson, Regine Crespin, Christa Ludwig, Nicolai Gedda, and Luciano Pavarotti. He has represented both the Fulbright Exchange program and the U.S. State Department in teaching abroad. At the Fourth International Tschaikovsky Competition in Moscow he was the only American member of the voice jury. His performances available in recordings include his Carnegie Hall recital with Luciano Pavarotti (London Records). At the invitation of the Soviet Union, John Wustman accompanied the Russian mezzo soprano Elena Obraztsova at a Soviet Embassy dinner given by Chairman and Mrs. Gorbachev for President and Mrs. Reagan. Mr. Wustman heads the graduate accompanying program at the University of Illinois, from which tonight's singers come.

The next concert in this series will be presented by
John Wustman and his guests
in the IUSB Recital Hall on
Tuesday, April 5 at 8:00 P.M.

Franz Schubert

1797 - 1828

DIE SCHÖNE MÜLLERIN

Wilhelm Müller
D 795 (1823)

DAS WANDERN

Das Wandern ist des Müllers Lust,
Das Wandern!
Das muß ein schlechter Müller sein,
Dem niemals fiel das Wandern ein,
Das Wandern.

Vom Wasser haben wir's gelernt,
Vom Wasser!
Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,
Ist stets auf Wanderschaft bedacht,
Das Wasser.

Das sehn wir auch den Rädern ab,
Den Rädern!
Die gar nicht gerne stille stehn,
Die sich mein Tag nicht müde drehn,
Die Räder.

Die Steine selbst, so schwer sie sind,
Die Steine!
Sie tanzen mit den muntern Reihn
Und wollen gar noch schneller sein,
Die Steine.

THE FAIR MAID OF THE MILL

Wilhelm Müller
D 795 (1823)

WANDERING

To wander is the miller's delight,
To wander!
A poor miller he must be
Who never thought of wandering,
Of wandering.

We have learned it from the water,
From the water!
It never rests, by day or night,
But is always intent on wandering,
The water.

We can see it in the wheels too,
The wheels!
They never care to stand still
But turn tirelessly the whole day,
The wheels.

The stones themselves, heavy as they are,
The stones!
They join in the merry dance
And seek to move still faster,
The stones.

O Wandern, Wandern, meine Lust,
O Wandern!
Herr Meister und Frau Meisterin,
Laßt mich in Frieden weiterziehn,
Und wandern.

WOHIN?

Ich hört ein Bächlein rauschen,
Wohl aus dem Felsenquell,
Hinab zum Tale rauschen
So frisch und wunderhell.

Ich weiß nicht, wie mir wurde,
Nicht, wer den Rat mir gab,
Ich mußte auch hinunter
Mit meinem Wanderstab.

Hinunter und immer weiter,
Und immer dem Bache nach,
Und immer frischer rauschte
Und immer heller der Bach.

Ist das denn meine Straße?
O Bächlein, sprich, wohin?
Du hast mit deinem Rauschen
Mir ganz berauscht den Sinn.

Was sag ich denn vom Rauschen?
Das kann kein Rauschen sein:
Es singen wohl die Nixen
Tief unten ihren Reihn.

Laß singen, Gesell, laß rauschen,
Und wandre fröhlich nach!
Es gehn ja Mühlenräder
In jedem klaren Bach.

HALT!

Eine Mühle seh ich blinken
Aus den Erlen heraus,
Durch Rauschen und Singen
Bricht Rädergebraus.

Ei willkommen, ei willkommen,
Süßer Mühlengesang,
Und das Haus, wie so traulich!
Und die Fenster, wie blank!

O wandering, my delight,
O wandering!
Master and mistress,
Let me go my way in peace,
And wander.

WHITHER?

I heard a little brook babbling
From its rocky source,
Babbling down to the valley,
So bright, so wondrously clear.

I know not what came over me,
Nor who prompted me;
But I too had to go down
With my wanderer's staff.

Down and ever onward,
Always following the brook,
As it babbled ever brighter
And ever clearer.

Is this, then, my path?
O brook, say where it leads.
With your babbling
You have quite befuddled my mind.

Why do I speak of babbling?
That is no babbling,
It is the water nymphs singing
As they dance their round far below.

Let them sing, my friend, let the brook babble,
And follow it cheerfully.
For mill-wheels turn
In every clear brook.

HALT!

I see a mill gleaming
Amid the alders;
The roar of mill-wheels
Cuts through the babbling and singing.

Welcome, welcome,
Sweet song of the mill!
How inviting the house looks,
How sparkling the windows!

Und die Sonne, wie helle
Vom Himmel sie scheint!
Ei, Bächlein, liebes Bächlein,
War es also gemeint?

DANKSAGUNG AN DEN BACH

War es also gemeint,
Mein rauschender Freund,
Dein Singen, dein Klingen,
War es also gemeint?
Zur Müllerin hin!
So lautet der Sinn.
Gelt, hab ich's verstanden?
Zur Müllerin hin!

Hat *sie* dich geschickt?
Oder hast mich berückt?
Das möchte ich noch wissen,
Ob *sie* dich geschickt.
Nun wie's auch mag sein,
Ich gebe mich drein:
Was ich such, hab ich funden,
Wie's immer mag sein.

Nach Arbeit ich frug,
Nun hab ich genug,
Für die Hände, für's Herze
Vollauf genug!

AM FEIERABEND

Hätt ich tausend
Arme zu rühren!
Könnt ich brausend
Die Räder führen!
Könnt ich wehen
Durch alle Haine!
Könnt ich drehen
Alle Steine!
Daß die schöne Müllerin
Merkte meinen treuen Sinn!

Ach, wie ist mein Arm so schwach!
Was ich hebe, was ich trage,
Was ich schneide, was ich schlage,
Jeder Knappe tut mir's nach.
Und da sitz ich in der großen Runde,
In der stillen kühlen Feierstunde,
Und der Meister spricht zu Allen:
Euer Werk hat mir gefallen;
Und das liebe Mädchen sagt
Allen eine gute Nacht.

And how brightly the sun
Shines from the sky.
Now, dear little brook,
Is this what you meant?

THANKSGIVING TO THE BROOK

Is this what you meant,
My babbling friend?
Your singing, your murmuring,
Is this what you meant?
To the maid of the mill!
This is your meaning;
Have I understood you?
To the maid of the mill!

Did *she* send you,
Or have you entranced me?
I should like to know this, too:
Did *she* send you?
However it may be,
I yield to my fate:
What I sought, I have found,
However it may be.

I asked for work,
Now I have enough
For hands and heart;
Enough, and more besides.

AFTER WORK

If only I had a thousand
Arms to wield!
If only I could drive
The rushing wheels!
If only I could blow like the wind
Through every wood,
And turn
Every millstone,
So that the fair maid of the mill
Would see my true love.

Ah, how weak my arm is!
What I lift and carry,
What I cut and hammer,
Any apprentice could do the same.
And there I sit with them, in a circle,
In the quiet, cool hour after work,
And the master says to us all:
I am pleased with your work.
And the sweet maid bids us all
Goodnight.

DER NEUGIERIGE

Ich frage keine Blume,
Ich frage keinen Stern,
Sie können mir alle nicht sagen,
Was ich erfürh so gern.

Ich bin ja auch kein Gärtner,
Die Sterne stehn zu hoch;
Mein Bächlein will ich fragen,
Ob mich mein Herz belog.

O Bächlein meiner Liebe,
Wie bist du heut so stumm!
Will ja nur Eines wissen,
Ein Wörtchen um und um.

"Ja," heißt das eine Wörtchen,
Das andre heißet "Nein,"
Die beiden Wörtchen schließen,
Die ganze Welt mir ein.

O Bächlein meiner Liebe,
Was bist du wunderbar!
Will's ja nicht weiter sagen,
Sag, Bächlein, liebt sie mich?

UNGEDULD

Ich schnitt es gern
in alle Rinden ein,
Ich grub es gern in jeden Kieselstein,
Ich möcht es sän auf jedes frische Beet
Mit Kressensamen, der es schnell verrät,
Auf jeden weißen Zettel
möcht ich's schreiben:
Dein ist mein Herz,
und soll es ewig bleiben.

Ich möcht mir ziehen einen jungen Star,
Bis daß er spräch die Worte rein und klar,
Bis er sie spräch mit meines Mundes Klang,
Mit meines Herzens vollem, heißem Drang;
Dann säng er hell
durch ihre Fensterscheiben:
Dein ist mein Herz,
und soll es ewig bleiben.

Den Morgenwinden
möcht ich's hauchen ein,
Ich möcht es säuseln durch den regen Hain;
O, leuchtet' es aus jedem Blumenstern!
Trüg es der Duft zu ihr von nah und fern!
Ihr Wogen, könnt ihr nichts
als Räder treiben?
Dein ist mein Herz,
und soll es ewig bleiben.

THE INQUISITIVE ONE

I ask no flower,
I ask no star;
None of them can tell me
What I would so dearly like to hear.

For I am no gardener,
And the stars are too high;
I will ask my little brook
If my heart has lied to me.

O brook of my love,
How silent you are today!
I wish to know just one thing,
One small word, over and over again.

One word is "yes;"
The other is "no;"
These two words contain for me
The whole world.

O brook of my love,
How strange you are.
I will tell no one else:
Say, brook, does she love me?

IMPATIENCE

I should like to carve it
in the bark of every tree,
I should like to inscribe it on every pebble,
Sow it in every fresh plot
With cress seed that would quickly reveal it;
I should like to write
on every scrap of white paper:
My heart is yours,
and shall ever remain so.

I should like to train a young starling
Until it spoke the words, pure and clear,
Until it spoke with the sound of my voice,
With my heart's full, ardent yearning;
Then it would sing brightly
at her window:
My heart is yours,
and shall ever remain so.

I should like to breathe it
to the morning winds,
And whisper it through the rustling grove;
If only it shone from every flower,
If only fragrant scents could bear it to her.
Waves, can you drive
only mill wheels?
My heart is yours,
and shall ever remain so.

Ich meint, es müßt
in meinen Augen stehn,
Auf meinen Wangen
müßt man's brennen sehn,
Zu lesen wär's auf meinem stummen Mund,
Ein jeder Atemzug gäb's laut ihr kund;
Und sie merkt Treiben:
nichts von all dem bangen
Dein ist mein Herz,
und soll es ewig bleiben!

MORGENGRUß

Guten Morgen, schöne Müllerin!
Wo steckst du gleich das Köpfchen hin,
Als wär dir was geschehen?
Verdriest dich denn mein Gruß so schwer?
Verstört dich denn mein Blick so sehr?
So muß ich wieder gehen.

O laß mich nur von ferne stehn,
Nach deinem lieben Fenster sehn,
Von ferne, ganz von ferne!
Du blondes Köpfchen, komm hervor!
Hervor aus eurem runden Tor,
Ihr blauen Morgensterne!

Ihr schlummertrunknen Äugelein,
Ihr taubetrübten Blümelein,
Was scheuet ihr die Sonne?
Hat es die Nacht so gut gemeint,
Daß ihr euch schließt und bückt und weint
Nach ihrer stillen Wonne?

Nun schüttelt ab der Träume Flor,
Und hebt euch frisch und frei empor
In Gottes hellen Morgen!
Die Lerche wirbelt in der Luft,
Und aus dem tiefen Herzen ruft
Die Liebe Leid und Sorgen.

DES MÜLLERS BLUMEN

Am Bach viel kleine Blumen stehn,
Aus hellen blauen Augen sehn;
Der Bach der ist des Müllers Freund,
Und hellblau Liebchens Auge scheint,
Drum sind es meine Blumen.

Dicht unter ihrem Fensterlein,
Da will ich pflanzen die Blumen ein;
Da ruft ihr zu, wenn Alles schweigt,
Wenn sich ihr Haupt zum Schlummer neigt,
Ihr wißt ja, was ich meine.

I should have thought it would show
in my eyes,
Could be seen burning
on my cheeks,
Could be read on my silent lips;
That every breath would proclaim it to her;
But she notices
none of these anxious signs;
My heart is yours,
and shall ever remain so.

MORNING GREETING

Good morning, fair maid of the mill!
Why do you quickly turn your head away
As if something were wrong?
Does my greeting annoy you so deeply,
Does my glance upset you so much?
If so, I must go away again.

O, just let me stand far off
And gaze at your beloved window
From the far distance!
Little blonde head, come out!
Come forth from your round gates,
Blue morning stars.

Little eyes, drunk with slumber,
Little flowers, saddened by the dew,
Why do you fear the sun?
Has the night been so good to you
That you close and droop, and weep
For its silent bliss?

Shake off now the veil of dreams
And rise up, refreshed and free,
To God's bright morning!
The lark is trilling in the sky
And from the depths of the heart
Love draws grief and care.

THE MILLER'S FLOWERS

Many small flowers grow by the brook,
Gazing from bright blue eyes;
The brook is the miller's friend,
And my sweetheart's eyes are bright blue;
Therefore they are my flowers.

Right under her window
I will plant the flowers;
There you shall call to her when all is silent,
When she bows her head to sleep;
For you know what I wish to say.

Und wenn sie tät die Äuglein zu
Und schläft in süßer, süßer Ruh,
Dann lispelt als ein Traumgesicht
Ihr zu: Vergiß, vergiß mein nicht!
Das ist es, was ich meine.

Und schließt sie früh die Laden auf,
Dann schaut mit Liebesblick hinauf:
Der Tau in euren Äugelein,
Das sollen meine Tränen sein,
Die will ich auf euch weinen.

TRÄNENREGEN

Wir saßen so traulich beisammen
Im kühlen Erlendach,
Wir schauten so traulich zusammen
Hinab in den rieselnden Bach.

Der Mond war auch gekommen,
Die Sternlein hinterdrein,
Und schauten so traulich zusammen
In den silbernen Spiegel hinein.

Ich sah nach keinem Monde,
Nach keinem Sternenschein,
Ich schaute nach ihrem Bilde,
Nach ihren Augen allein.

Und sahe sie nicken und blicken
Herauf aus dem seligen Bach,
Die Blümlein am Ufer, die blauen,
Sie nickten und blickten ihr nach.

Und in den Bach versunken
Der ganze Himmel schien,
Und wollte mich mit hinunter
In seine Tiefe ziehn.

Und über den Wolken und Sternen
Da rieselte munter der Bach,
Und rief mit Singen und Klingeln:
Geselle, Geselle, mir nach!

Da gingen die Augen mir über,
Da ward es im Spiegel so kraus;
Sie sprach: Es kommt ein Regen,
Ade! ich geh nach Haus.

And when she closes her eyes
And sleeps in sweet repose,
Then whisper to her as a dream:
"Forget me not!"
That is what I wish to say.

And when, early, she opens the shutters,
Then gaze up lovingly;
The dew in your eyes
Shall be the tears
That I will weep upon you.

SHOWER OF TEARS

We sat together in such harmony
Beneath the cool canopy of alders,
And in harmony gazed down
Into the rippling brook.

The moon had appeared too,
And then the stars;
They gazed down in harmony
Into the silvery mirror.

I did not look at the moon,
I did not look at the stars;
I gazed only at her reflection
And her eyes.

I saw them nod and gaze up
From the happy brook;
The little blue flowers on the bank
Nodded and glanced at her.

The whole sky seemed
Immersed in the brook,
And sought to drag me down
Into its depths.

Above the clouds and stars
The brook rippled merrily,
And called me with its singing and ringing:
"Friend, follow me!"

Then my eyes filled with tears
And the mirror became blurred;
She said: "It's about to rain
Goodbye, I am going home."

MEIN!

Bächlein, laß dein Rauschen sein!
Räder, stellt eur Brausen ein!
All ihr muntern Waldvögelein,
Groß und klein,
Endet eure Melodein!

Durch den Hain
Aus und ein
Schalle heut e i n Reim allein:
Die geliebte Müllerin ist *mein!*
Mein!

Frühling, sind das alle deine Blümelein?
Sonne, hast du keinen hellern Schein?
Ach, so muß ich ganz allein,
Mit dem seligen Worte mein,
Unverstanden in der weiten Schöpfung sein.

PAUSE

Meine Laute hab ich gehängt an die Wand,
Hab sie umschlungen
mit einem grünen Band--
Ich kann nicht mehr singen,
mein Herz ist zu voll,
Weiß nicht, wie ich's in Reime zwingen soll.
Meiner Sehnsucht allerheißesten Schmerz
Durfst ich aushauchen in Liederschmerz.
Und wie ich klagte so süß und fein,
Glaubt ich doch,
mein Leiden wär nicht klein.
Ei, wie groß ist wohl meines Glückes Last,
Daß kein Klang auf Erden es in sich faßt?

Nun, liebe Laute, ruh an dem Nagel hier!
Und weht ein Lüftchen über die Saiten dir,
Und streift eine Biene
mit ihren Flügeln dich,
Da wird mir
so bange und es durchschauert mich!
Warum ließ ich das Band
auch hängen so lang?
Oft fliegt's um die Saiten
mit seufzendem Klang.
Ist es der Nachklang meiner Liebespein?
Soll es das Vorspiel neuer Lieder sein?

MINE!

Brook, cease your babbling!
Wheels, stop your roaring!
All you merry woodbirds
Great and small,
End your warbling!

Throughout the wood,
Within it and beyond,
Let one rhyme alone ring out today:
The beloved maid of the mill is *mine!*
Mine!

Spring, are these all of your flowers?
Sun, do you have no brighter light?
Ah, then I must remain all alone
With that blissful word of mine,
Understood nowhere in the whole of creation.

PAUSE

I have hung my lute on the wall,
And tied a green ribbon
around it.
I can sing no more,
my heart is too full,
I know not how to force it into rhyme.
The most ardent pangs of my longing
I could express in playful song,
As I lamented, so sweetly and tenderly,
I believed
my sorrows were not small,
Ah, how great can my burden of joy be
That no song on earth will contain it?

Rest now, dear lute, here on this nail,
And if a breath of air wafts over your strings,
Or a bee touches you
with its wings,
I shall feel
afraid and shudder.
Why have I let this ribbon
hang down so far?
Often it flutters across the strings
with a sighing sound.
Is this the echo of my love's sorrow,
Or could it be the prelude to new songs?

MIT DEM GRÜNEN LAUTENBAND

"Schad' um das schöne grüne Band,
Daß es verbleicht hier an der Wand,
Ich hab das Grün so gern!"
So sprachst du, Liebchen, heut zu mir;
Gleich knüpf ich's ab und send es dir:
Nun hab das Grüne gern!

Ist auch dein ganzer Liebster weiß,
Soll Grün doch haben seinen Preis,
Und ich auch hab es gern,
Weil unsre Lieb ist immer grün,
Weil grün der Hoffnung Fernen blühh,
Drum haben wir es gern.

Nun schlinge in die Locken dein
Das grüne Band gefällig ein,
Du hast ja's Grün so gern.
Dann weiß ich, wo die Hoffnung wohnt,
Dann weiß ich, wo die Liebe thront,
Dann hab ich's Grün erst gern.

DER JÄGER

Was sucht denn der Jäger am Mühlbach hier?
Bleib, trotziger Jäger, in deinem Revier!
Hier gibt es kein Wild zu jagen für dich,
Hier wohnt nur ein Rehlein, ein zahmes,
für mich.
Und willst du das zärtliche Rehlein sehn,
So laß deine Büchsen im Walde stehn,
Und laß deine klaffenden Hunde zu Haus,
Und laß auf dem Horne den Saus und Braus,
Und schere vom Kinne das struppige Haar,
Sonst scheut sich im Garten
das Rehlein fürwahr.

Doch besser, du bliebest
im Walde dazu,
Und liebest die Mühlen und Müller in Ruh.
Was taugen die Fischlein
im grünen Gezweig?
Was will denn das Eichhorn
im bläulichen Teich?
Drum bleibe, du trotziger Jäger, im Hain,
Und laß mich mit meinen drei Rädern allein;
Und willst meinem Schätzchen dich
machen beliebt,
So wisse, mein Freund,
was ihr Herzchen betrübt:
Die Eber, die kommen
zu Nacht aus dem Hain,
Und brechen in ihren Kohlgarten ein,
Und treten und wühlen herum in dem Feld;
Die Eber, die schieße, du Jägerheld!

WITH THE LUTE'S GREEN RIBBON

"What a pity that the lovely green ribbon,
Should fade on the wall here;
I am so fond of green!"
That is what you said to me, my love, today;
I untied it at once and sent it to you:
Now delight in green!

Though your sweetheart is all in white,
Green shall have its reward,
And I, too, am fond of it.
For our love is ever green,
For distant hope blossoms green,
That is why we are fond of it.

Now plait the green ribbon
Prettily into your hair,
For you are so fond of green.
Then I shall know where hope dwells,
Then I shall know where love reigns,
Then I shall truly delight in green.

THE HUNTSMAN

What seeks the hunter here by the millstream?
Stay in your own territory, defiant hunter!
Here is no game for you to hunt,
Here dwells only a tame fawn
for me.
Should you wish to see that gentle fawn,
Leave your guns in the forest,
Leave your baying hounds at home,
Stop that pealing din on your horn,
Shave that unkempt beard from your chin,
Or the fawn will take fright
in the garden.

But it would be better if you stayed
in the forest,
And left mills and millers in peace.
How can fish thrive
among green branches?
What can the squirrel want
in the blue pond?
Stay in the wood, then, defiant hunter,
And leave me alone with my three mill wheels;
And if you wish to be popular
with my sweetheart,
You should know
what distresses her heart:
Wild boars come
from the wood at night,
And break into her cabbage patch,
Rooting and trampling over the field;
Shoot the wild boars, heroic huntsman!

EIFERSUCHT UND STOLZ

Wohin so schnell,
So kraus und wild, mein lieber Bach?
Eilst du voll Zorn
Dem frechen Bruder Jäger nach?
Kehr um, kehr um,
Und schilt erst deine Müllerin
Für ihren leichten,
Lösen, kleinen Flattersinn.

Sahst du sie gestern Abend
Nicht am Tore stehn,
Mit langem Halse
Nach der großen Straße sehn?
Wenn von dem Fang
Der Jäger lustig zieht nach Haus,
Da steckt kein sittsam Kind
Den Kopf zum Fenster 'naus.

Geh, Bächlein, hin und sag ihr das,
Doch sag ihr nicht,
Hörst du, kein Wort,
Von meinem traurigen Gesicht;
Sag ihr: Er schnitzt bei mir sich
Eine Pfeif aus Rohr,
Und bläst den Kindern
Schöne Tänz und Lieder vor.

DIE LIEBE FARBE

In Grün will ich mich kleiden,
In grüne Tränenweiden,
Mein Schatz hat's Grün so gern.
Will suchen einen Zypressenhain,
Eine Heide von grünem Rosmarein,
Mein Schatz hat's Grün so gern.

Wohlauf zum frölichen Jagen!
Wohlauf durch Heid' und Hagen!
Mein Schatz hat's Jagen so gern.
Das Wild, das ich jage, das ist der Tod,
Die Heide, die heiß ich die Liebesnot,
Mein Schatz hat's Jagen so gern.

Grabt mir ein Grab im Wasen,
Deckt mich mit grünem Rasen,
Mein Schatz hat's Grün so gern.
Kein Kreuzlein schwarz, kein Blümlein bunt,
Grün, alles grün so rings und rund!
Mein Schatz hat's Grün so gern.

JEALOUSY AND PRIDE

Whither so fast,
So ruffled and fierce, my beloved brook?
Do you hurry full of anger
After our insolent huntsman?
Turn back, turn back,
And first reproach your maid of the mill
For her frivolous,
Wanton inconstancy.

Did you not see her last night
Stand at the gate?
Craning her neck
Toward the high road?
When from the hunt
The hunter merrily returns home,
A nice girl does not put her head
Out of the window.

Go, brook, and tell her this;
But breathe not a word--
Do you hear? not a word
About my unhappy face;
Tell her: he has cut himself
A reed-pipe on my banks,
And pipes for the children
Beautiful dances and songs.

THE BELOVED COLOR

I shall dress in green,
In green weeping willows:
My love is so fond of green.
I shall seek out a cypress grove,
A heath full of green rosemary;
My love is so fond of green.

Up, away to the merry hunt!
Away over heath and hedge!
My love is so fond of hunting.
The game I hunt is death;
The heath I call Love's Torment;
My love is so fond of green.

Dig me a grave in the grass,
Cover me with green turf;
My love is so fond of green.
No black cross, no colorful flowers,
Green, everything green, all around.
My love is so fond of green.

DIE BÖSE FARBE

Ich möchte ziehn in die Welt hinaus,
Hinaus in the weite Welt,
Wenn's nur so grün, so grün nicht wär
Da draußen in Wald und Feld!

Ich möchte die grünen Blätter all
Pflücken von jedem Zweig,
Ich möchte die grünen Gräser all
Weinen ganz totenbleich.

Ach Grün, du böse Farbe du,
Was siehst mich immer an,
So stolz, so keck, so schadenfroh,
Mich armen weißen Mann?

Ich möchte liegen vor ihrer Tür,
Im Sturm und Regen und Schnee,
Und singen ganz leise bei Tag und Nacht
Das eine Wörtchen Ade!

Horch, wenn im Wald
ein Jagdhorn schallt,
So klingt ihr Fensterlein,
Und schaut sie auch nach mir nicht aus,
Darf ich doch schauen hinein.

O binde von der Stirn dir ab
Das grüne, grüne Band,
Ade, Ade! und reiche mir
Zum Abschied deine Hand!

TROCKEN BLUME

Ihr Blümlein alle,
Die sie mir gab,
Euch soll man legen
Mit mir ins Grab.

Wie seht ihr alle
Mich an so weh,
Als ob ihr wüßtet,
Wie mir gescheh?

Ihr Blümlein alle,
Wie welk, wie blaß?
Ihr Blümlein alle,
Wovon so naß?

Ach, Tränen machen
Nicht maiengrün,
Machen tote Liebe
Nicht wieder blühen.

THE LOATHSOME COLOR

I should like to go out into the world,
Into the wide world.
If only it were not so green
Out there in field and forest!

I should like to pluck the green leaves
From every branch.
I should like to make the green grass
Deathly pale with my weeping.

O green, you loathsome color,
Why do you look at me,
So proud, so insolent, so gloating;
At me, a poor white miller.

I should like to lie at her door
In storm and rain and snow,
And sing softly, day and night,
One single word: Farewell!

Hark: when a hunting horn
sounds in the wood,
I can hear her window.
And though she does not look out to see me,
Yet I can look in.

O untie the green ribbon
From your brow;
Farewell! And in parting
Give me your hand.

WITHERED FLOWERS

All you flowers
That she gave to me,
You shall be laid
With me in the grave.

How sorrowfully
You all look at me,
As though you knew
What was happening to me!

All you flowers,
How faded and pale you are!
All you flowers,
Why are you so moist?

Alas, tears will not create
The green of May
Nor make dead love
Bloom anew.

Und Lenz wird kommen
Und Winter wird gehn,
Und Blümlein werden
Im Grase stehn.

Und Blümlein liegen
In meinem Grab,
Die Blümlein alle,
Die sie mir gab.

Und wenn sie wandelt
Am Hügel vorbei,
Und denkt im Herzen:
Der meint es treu!

Dann Blümlein alle,
Heraus, heraus!
Der Mai ist kommen,
Der Winter ist aus.

DER MÜLLER UND DER BACH

Der Müller:

Wo ein treues Herze
In Liebe vergeht,
Da welken die Lilien
Auf jedem Beet.

Da muß in die Wolken
Der Vollmond gehn,
Damit seine Tränen
Die Menschen nicht sehn.

Da halten die Englein
Die Augen sich zu,
Und schluchzen und singen
Die Seele zur Ruh.

Der Bach:

Und wenn sich die Liebe
Dem Schmerz entringt,
Ein Sternlein, ein neues
Am Himmel erblinkt.

Da springen drei Rosen,
Halb rot, halb weiß,
Die welken nicht wieder,
Aus Dornenreis.

Und die Engelein schneiden
Die Flügel sich ab,
Und gehn alle Morgen
Zur Erde herab.

Spring will come,
And winter will pass,
And flowers
Will grow in the grass.

And flowers will lie
On my grave,
All the flowers
That she gave me.

And when she walks
Past that mound
And ponders in her heart:
"His love was true."

Then, all you flowers,
Come forth, come forth!
May is here,
Winter is over!

THE MILLER AND THE BROOK

The Miller:

Where a true heart
Dies of love,
The lilies wilt
In their beds.

There the full moon
Must disappear behind clouds,
So that mankind
Does not see its tears.

There angels
Cover their eyes,
And, sobbing, sing
The soul to rest.

The Brook:

And when love
Struggles free of sorrow,
A new star
Shines in the sky.

Three roses,
Half-red, half-white,
Spring from thorny stems,
And will never wither.

And the angels
Cut off their wings,
And every morning
Descend to earth.

Der Müller:

Ach Bächlein, liebes Bächlein,
Du meinst es so gut:
Ach, Bächlein, aber weißt du,
Wie Liebe tut?

Ach, unten, da unten
Die kühle Ruh!
Ach, Bächlein, liebes Bächlein,
So singe nur zu.

DES BACHES WIEGENLIED

Gute Ruh, gute Ruh!
Tu die Augen zu!
Wandrer, du müder, du bist zu Haus.
Die Treu ist hier,
Sollst liegen bei mir,
Bis das Meer will trinken die Bächlein aus.

Will betten dich kühl,
Auf weichen Pfühl,
In dem blauen kristallinen Kämmerlein.
Heran, heran,
Was wiegen kann,
Woget und wieget den Knaben mir ein!

Wenn ein Jagdhorn schallt
Aus dem grünen Wald,
Will ich sausen und brausen
wohl um dich her.
Blickt nicht herein,
Blaue Blümelein!
Ihr macht meinem Schläfer
die Träume so schwer.

Hinweg, hinweg
Von dem Mühlensteg,
Böses Mägdelein,
daß ihn dein Schatten nicht weckt!
Wirf mir herein
Dein Tüchlein fein,
Daß ich die Augen ihm halte bedeckt!

Gute Nacht, gute Nacht!
Bis Alles wacht,
Schlaf aus deine Freude,
schlaf aus dein Leid!
Der Vollmond steigt,
Der Nebel weicht,
Und der Himmel da oben, wie ist er so weit!

The Miller:

Ah, brook, beloved brook,
You mean so well:
Ah, brook, but do you know,
What love can do?

Ah, below, down below
Is cool rest!
Brook, beloved brook,
Sing on!

THE BROOK'S LULLABY

Rest well, rest well!
Close your eyes!
Weary wanderer, this is your home.
Here is constancy,
You shall lie with me,
Until the sea drinks up all brooks.

I shall make you a cool bed
On a soft pillow
In this blue crystal chamber.
Come, come,
All you who can lull,
Rock and lull this boy for me!

When a hunting horn echoes
From the green forest,
I shall surge and roar
about you.
Do not peep in,
Little blue flowers!
You will give my slumberer
such bad dreams.

Away, away
From the mill path,
Wicked girl,
lest your shadow wake him!
Throw me
Your fine shawl,
That I may keep his eyes covered!

Good night, good night,
Until all awaken,
Sleep away your joy,
sleep away your sorrow!
The full moon rises,
The mist vanishes,
And the sky above, how vast it is!

MAJOR BENEFACTORS (\$1000 AND UP)

Anonymous
Kappa, Kappa, Kappa, Inc.
Mr. and Mrs. Judd Leighton
Dr. Thomas J. and Carol Miranda
and the Whirlpool Foundation

BENEFACTORS (\$500-999)

AM General
Clark Equipment Company
First Source Foundation
National Steel
Mrs. Robert L. Raclin
Franklin D. Schurz, Jr.
Skyline Corp.

SPONSORS (\$250-499)

Richard Harrison Bailey/The Agency*
Mr. and Mrs. Robert Bartles
Bendix Management Club
Biomet
Crowe, Chizek and Company
Thomas R. Curski
Dean and Mrs. Robert W. Demaree, Jr.
Dr. Bernard and June H. Edwards
Fred and Mary Ferlic
Golden Cat Corporation
Mr. and Mrs. Charles Hillman
Laven Insurance Agency, Inc.
Dr. James L. and Kathleen S. Mullins*
Northern Indiana Public Service Company
Mr. and Mrs. Jack Shinneman
St. Joseph Medical Center
Society Bank
Stanz Foodservice, Inc.
Teachers Credit Union
WSBT Stations
Charles and Barbara Walter

PRODUCTION STAFF

Dr. Thomas C. Miller, Director of Production
Mark Todd, Production Coordinator
Bradd Huston, Events
Sigurd E. Hepler, Box Office Manager
Alice Slatton Campbell, Graphics Designer
David R. Davenport, Resident Stage Manager
Anthony P. Morus, Lighting Technician
Lincoln Clark, Stage Technician

CONTRIBUTORS (\$150-249)

Allied Signal
Mr. & Mrs. Bruce Bancroft
Bendix Operations of Allied-Signal
James A. Brown Family and Friends
Frederick Dean*
Mr. Terrence M. Decio*
Charlene Ann Harris-Allen
William G. Healy
Mr. and Mrs. Larry Hiler*
Indiana University Foundation*
Dr. and Mrs. James Kelly*
Slutsky-Peltz Plumbing & Heating Co., Inc.
Mr. and Mrs. David Solow
Larry and Janet Thompson*
Dr. and Mrs. Willard Yergler*
Zoss Communications, Inc.*

*1993 Arts IUSB Showcase
Patron Party Supporter

